



Jeff Lemire's
SWEET TOOTH

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.06

"Here, There Be Monsters"

Après un sauvetage audacieux, Gus rencontre un individu qui connaît bien l'histoire des hybrides. Entre retrouvailles émouvantes et révélations étranges, tous les chemins mènent à la grotte.

Écrit par:

Bo Yeon Kim | Erika Lippoldt

Réalisé par:

Ciarán Foy

Date de la première:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLIX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Nathaniel Lees	...	Munaqsriri
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
George Ferrier	...	Jordan
James Gaylyn	...	Odell
Dahnu Graham	...	Milton
Elena Stejko	...	Elena
Maria Walker	...	Blair
Joel Tobeck	...	Thacker
Todd Emerson	...	Pastor
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:34,284 --> 00:00:36,369
L'histoire...de l'humanité est longue.

2

00:00:37,912 --> 00:00:39,998
Mais celle des hybrides l'est aussi.

3

00:00:40,165 --> 00:00:43,918
En tous cas, plus longue que ce
que pensent la plupart des gens.

4

00:00:45,128 --> 00:00:46,004
Ikiaq,

5

00:00:46,129 --> 00:00:47,213
ils attendent dehors.

6

00:00:50,550 --> 00:00:52,427
Tu ne peux pas nous accompagner.

7

00:00:57,057 --> 00:00:58,516
J'en ai parlé aux autres.

8

00:00:59,350 --> 00:01:00,810
Ce n'est pas... toi, c'est...

9

00:01:01,436 --> 00:01:02,270
lui!

10

00:01:02,937 --> 00:01:03,855
-Ils disent que...
-Mon fils n'a rien, il n'a

11

00:01:03,938 --> 00:01:05,273
pas été touché par le diable!

12

00:01:05,356 --> 00:01:08,610
-Il partage l'esprit du Tuttu!
-Je suis vraiment désolé.

13

00:01:08,693 --> 00:01:11,571
Je t'ai laissé les quelques
provisions dont je peux m'passer.

14

00:01:11,654 --> 00:01:13,406
Je ne peux rien faire de plus.

15

00:01:17,702 --> 00:01:19,370
Puisse Dieu te venir en aide.

16

00:01:41,309 --> 00:01:43,770
TOUT VA BIEN SE PASSER, MUNAQSRIRI.

17

00:01:45,021 --> 00:01:49,901
LE MONDE N'EST PAS ENCORE PRÊT POUR TOI.

18

00:01:50,860 --> 00:01:55,698
MAIS UN JOUR VIENDRA... IL LE SERA.

19

00:02:00,912 --> 00:02:03,373
L'histoire de l'enfant n'était pas simple,

20

00:02:05,667 --> 00:02:07,252
mais elle était importante.

21

00:02:08,878 --> 00:02:11,756
Car non seulement son
propre destin était en jeu...

22

00:02:13,133 --> 00:02:15,927
mais aussi celui de la
planète toute entière!

23
00:02:23,351 --> 00:02:24,102
Qui êtes-vous?

24
00:02:26,813 --> 00:02:28,606
Pourquoi est-ce que vous m'aidez?

25
00:02:30,441 --> 00:02:31,276
Le cœur...

26
00:02:31,359 --> 00:02:32,193
bat!

27
00:02:36,322 --> 00:02:37,907
Vous aussi vous l'entendez?

28
00:02:45,623 --> 00:02:47,709
Où est-ce que vous nous conduisez?

29
00:02:48,293 --> 00:02:49,210
Chez moi.

30
00:03:35,965 --> 00:03:36,883
Appuyez dessus!

31
00:03:48,770 --> 00:03:50,647
Qu'est-ce qu'on fait...maintenant?

32
00:03:58,154 --> 00:03:58,821
Qui est là?

33
00:04:09,290 --> 00:04:09,916
Gus?!

34
00:04:13,294 --> 00:04:14,254
Maman?!

35

00:04:16,464 --> 00:04:17,382
Mon dieu!

36

00:04:34,649 --> 00:04:35,900
T'es vraiment vraie!

37

00:04:38,444 --> 00:04:39,362
Tout comme toi.

38

00:04:46,995 --> 00:04:47,954
Il m'a sauvé.

39

00:04:51,082 --> 00:04:52,542
Mais il souffre beaucoup.

40

00:04:59,173 --> 00:04:59,966
Viens!

41

00:05:03,845 --> 00:05:06,431
Fouillez partout, ne
laissez rien au hasard.

42

00:05:13,604 --> 00:05:15,106
Dégagez-moi tout ce bazar!

43

00:05:18,276 --> 00:05:19,819
Fouillez de de côté là, les gars!

44

00:05:19,902 --> 00:05:23,656
J'aurais dû laisser ce salaud de Singh
dans l'Idaho quand j'en avais l'occasion.

45

00:05:23,740 --> 00:05:26,326
Je parie qu'il conduit
Zhang droit vers Gus!

46

00:05:26,826 --> 00:05:28,411
Mais qu'est-ce que c'est que ce bordel?

47

00:05:28,494 --> 00:05:30,121
J'en sais rien, aucune idée.

48

00:05:31,789 --> 00:05:32,957
Walter avait raison.

49

00:05:35,126 --> 00:05:37,712
Les problèmes du monde ont frappé à
notre porte et je l'ai ouverte en grand!

50

00:05:37,795 --> 00:05:40,381
Désolé de vous avoir
attiré dans ce merdier.

51

00:05:41,341 --> 00:05:43,051
Et merci de nous avoir sauvé.

52

00:05:45,762 --> 00:05:46,888
Garez-vous de ce côté là!

53

00:05:47,680 --> 00:05:48,848
Par ici!

54

00:05:52,643 --> 00:05:53,936
Attends, laisse-moi t'aider.

55

00:05:54,020 --> 00:05:55,897
J'ai l'impression qu'ils vont s'incruster!

56

00:05:55,980 --> 00:05:57,482
On ne peut pas rester ici!

57

00:05:58,483 --> 00:06:01,069
Il faut que je retrouve Nuka. Si
ces monstres la trouvent avant...

58

00:06:01,152 --> 00:06:03,363
Vous avez une idée où elle a pu aller?

59

00:06:06,783 --> 00:06:07,658
Suivez-moi!

60

00:06:07,742 --> 00:06:09,410
COMPTE À REBOURS NUIT POLAIRE

61

00:06:19,128 --> 00:06:21,923
Préparez-vous à partir
pour l'avant-poste, vite!

62

00:06:22,131 --> 00:06:23,007
Magnez-vous!

63

00:06:23,091 --> 00:06:26,386
Allez, allez, on y va, on se
dépêche! On fonce les gars!

64

00:06:27,553 --> 00:06:30,765
Il faut qu'on file avant qu'ils se
rendent compte que j'ai disparu.

65

00:06:30,848 --> 00:06:32,225
On peut pas fuir par là.

66

00:06:32,558 --> 00:06:33,476
Suis-moi!

67

00:06:36,729 --> 00:06:38,398
Qu'est-ce que vous attendez?!

68

00:06:41,317 --> 00:06:42,402
Secouez-vous les gars!

69

00:06:42,902 --> 00:06:44,278
Qui c'était ce type?

70

00:06:44,362 --> 00:06:45,363
Tu le connais?

71

00:06:45,446 --> 00:06:48,741
Je croyais le connaître,
mais j'avais tort, c'est clair!

72

00:06:52,120 --> 00:06:53,037
Où vous en êtes?

73

00:06:55,498 --> 00:06:56,416
Pourquoi t'as refusé...

74

00:06:56,999 --> 00:06:57,875
de te défendre?

75

00:07:01,129 --> 00:07:02,046
Je lui ai menti.

76

00:07:03,423 --> 00:07:05,883
Et je l'ai laissé tombé au mauvais moment.

77

00:07:06,884 --> 00:07:08,636
Évite de faire la même bêtise!

78

00:07:10,096 --> 00:07:12,890
Maintenant il n'a personne et je suis
sûre qu'il ne sait même pas pourquoi il se

79

00:07:12,974 --> 00:07:13,808
bat!

80

00:07:13,975 --> 00:07:15,977
On continue à embarquer, allez, allez!

81

00:07:16,477 --> 00:07:17,687
-Hop, hop, hop!
-Il faut qu'on trouve un véhicule

82

00:07:17,770 --> 00:07:19,355
avant qu'il n'y en ait plus aucun!

83

00:07:27,238 --> 00:07:28,322
Tu le sens bien là?

84

00:07:28,990 --> 00:07:30,032
J'en sais rien,

85

00:07:30,116 --> 00:07:31,367
j'ai jamais fait ça avant.

86

00:07:31,451 --> 00:07:32,368
Moi non plus!

87

00:07:38,291 --> 00:07:39,876
Allons chercher Gus et Jep.

88

00:07:58,144 --> 00:07:59,270
Qui l'a mordu comme ça?

89

00:07:59,353 --> 00:08:01,397
Les loups-hybrides de madame Zhang.

90

00:08:01,647 --> 00:08:02,732

Ses petits enfants!

91

00:08:03,316 --> 00:08:05,651
Ils ont été dressés à me suivre partout.

92

00:08:06,444 --> 00:08:08,821
Le monde est devenu complètement dingue!

93

00:08:09,739 --> 00:08:11,073
C'était vrai,

94

00:08:11,157 --> 00:08:13,326
ce que t'as dit sur l'enregistrement.

95

00:08:14,076 --> 00:08:16,496
Une fois que quelqu'un
comprendra que j'étais le premier...

96

00:08:16,579 --> 00:08:18,873
...ils n'arrêteront jamais de te traquer.

97

00:08:25,880 --> 00:08:28,508
Comment tu as réussi à
venir jusqu'ici au fait?

98

00:08:28,591 --> 00:08:29,926
Ça n'a pas été facile, mais...

99

00:08:30,009 --> 00:08:31,010
Grand Balèze m'a aidé.

100

00:08:31,093 --> 00:08:33,596
C'est lui qui m'a
emmené jusqu'au Colorado.

101

00:08:34,138 --> 00:08:34,972

Et...

102

00:08:35,223 --> 00:08:39,894
ensuite il m'a aidé à aller en Alaska
après que j'ai rêvé de toi dans la grotte.

103

00:08:43,105 --> 00:08:45,149
Que sais-tu à propos de la grotte?!

104

00:08:46,192 --> 00:08:47,109
C'est comme si...

105

00:08:48,528 --> 00:08:49,862
elle m'appelait.

106

00:08:49,946 --> 00:08:51,531
Comme si elle me
disait de rentrer chez moi!

107

00:08:51,614 --> 00:08:52,490
Oui, je sais.

108

00:08:52,573 --> 00:08:54,075
Je crois que tu as raison.

109

00:08:54,825 --> 00:08:56,160
Cette... grotte...

110

00:08:57,286 --> 00:08:58,663
la chose qui est dedans...

111

00:09:00,581 --> 00:09:03,459
jusqu'à aujourd'hui je pensais que je
devais venir en Alaska pour te trouver

112

00:09:03,543 --> 00:09:06,254

toi, mais maintenant je crois que
c'est pour elle que je suis là.

113

00:09:06,337 --> 00:09:08,673
Peut-être que c'est ça le sens de mon
rêve, on est censés trouver la grotte

114

00:09:08,756 --> 00:09:09,590
ensemble!

115

00:09:10,883 --> 00:09:11,717
Non!

116

00:09:12,426 --> 00:09:14,178
N'approche pas de la grotte!

117

00:09:19,308 --> 00:09:20,560
Le bébé va bien?

118

00:09:20,643 --> 00:09:21,477
Oui.

119

00:09:21,769 --> 00:09:23,020
Oui, tout va bien.

120

00:09:23,104 --> 00:09:23,896
Félicitations!

121

00:09:23,980 --> 00:09:26,732
Il n'y a aucune raison de se
réjouir à moins que ce bébé soit humain!

122

00:09:26,816 --> 00:09:28,943
Vous vous rendez compte que
le temps est compté pour elle?

123

00:09:29,026 --> 00:09:32,405
Oui, et si la science est capable de
créer des hybrides du jour au lendemain,

124

00:09:32,488 --> 00:09:34,949
elle devrait également pouvoir
guérir les humains... tout aussi vite!

125

00:09:35,032 --> 00:09:35,866
Oui.

126

00:09:37,076 --> 00:09:38,953
Mais je crains bien que la science...

127

00:09:39,036 --> 00:09:42,373
ne soit guère efficace de nos jours,
madame Zhang. Voyez-vous, j'y ai consacré

128

00:09:42,456 --> 00:09:43,541
ma vie entière, et...

129

00:09:44,292 --> 00:09:47,461
et tout ce que ça m'a
apporté, c'est de la souffrance!

130

00:09:48,796 --> 00:09:49,964
Vous avez une autre idée?

131

00:09:50,047 --> 00:09:50,881
Oui.

132

00:09:56,554 --> 00:09:57,888
Je propose un remède...

133

00:09:57,972 --> 00:09:59,473
bien plus efficace encore...

134

00:10:01,976 --> 00:10:03,561
en commettant un sacrifice!

135

00:10:11,277 --> 00:10:12,486
Mais où étais-tu passée?!

136

00:10:12,570 --> 00:10:13,863
Je cherchais mes fils.

137

00:10:13,946 --> 00:10:15,906
Je sais où l'enfant-cerf est allé.

138

00:10:19,410 --> 00:10:20,703
RECHERCHE DE CONNEXION

139

00:10:21,662 --> 00:10:22,538
CONNEXION ÉTABLIE

140

00:10:23,164 --> 00:10:25,625
Les garçons ont retrouvé sa
trace, il suivait le pipeline.

141

00:10:25,708 --> 00:10:29,003
-Ils l'ont presque attrapé quand...
-Quel est cet endroit?

142

00:10:29,086 --> 00:10:30,463
L'intersection dix-huit.

143

00:10:31,589 --> 00:10:32,923
Et qu'est-ce qu'il fabrique là bas?

144

00:10:33,007 --> 00:10:35,384
Il fait ce qu'il a reçu l'ordre de faire...

145

00:10:36,135 --> 00:10:37,053
comme moi.

146
00:10:39,597 --> 00:10:41,015
Il se dirige vers la grotte de Thacker.

147
00:10:41,098 --> 00:10:42,475
Il ne trouvera rien dans ce blizzard!

148
00:10:42,558 --> 00:10:43,851
Oh si, il la trouvera!

149
00:10:46,145 --> 00:10:49,607
Comme les saumons qui retournent vers
la rivière qui les a vue naître pour se

150
00:10:49,690 --> 00:10:50,566
reproduire,

151
00:10:50,650 --> 00:10:54,236
comme les caribous qui migrent vers
leurs aires de mise bas...dès qu'arrive le

152
00:10:54,320 --> 00:10:55,237
printemps.

153
00:10:59,700 --> 00:11:02,036
James Thacker voulait seulement libérer...

154
00:11:02,119 --> 00:11:05,206
l'immense pouvoir de ce qui
se trouvait dans cette grotte..

155
00:11:05,289 --> 00:11:07,208
mais au lieu de ça, il l'a brisé.

156

00:11:07,625 --> 00:11:09,293
Si nous voulons... le restaurer...

157
00:11:11,796 --> 00:11:14,131
je pense qu'il va falloir sacrifier Gus.

158
00:11:19,512 --> 00:11:20,596
Oui, Gus et moi...

159
00:11:21,972 --> 00:11:23,349
nous avons fait le même...

160
00:11:23,724 --> 00:11:24,558
rêve.

161
00:11:26,977 --> 00:11:28,187
Le rêve de la grotte.

162
00:11:33,943 --> 00:11:36,028
Mais il y a une chose dans mon rêve...

163
00:11:37,029 --> 00:11:38,406
que j'ai gardé pour moi...

164
00:11:39,031 --> 00:11:40,032
jusqu'à maintenant.

165
00:11:42,243 --> 00:11:43,411
Le fait...

166
00:11:43,494 --> 00:11:44,662
que Gus...

167
00:11:44,870 --> 00:11:45,788
mourra...

168
00:11:46,372 --> 00:11:47,081
de ma main!

169
00:11:52,211 --> 00:11:53,713
Tout s'est déclenché...

170
00:11:53,796 --> 00:11:55,089
lorsque j'ai sacrifié...

171
00:11:55,381 --> 00:11:57,550
-le cerf!
-Le journal de Thacker...

172
00:11:57,633 --> 00:11:58,843
a confirmé les faits.

173
00:11:59,552 --> 00:12:00,553
Je suis persuadé...

174
00:12:01,053 --> 00:12:02,179
que le sang de Gus...

175
00:12:02,263 --> 00:12:04,598
réparera l'erreur que Thacker a commise.

176
00:12:05,349 --> 00:12:06,350
Je suis persuadé...

177
00:12:06,809 --> 00:12:09,437
que cela restaurera la
naissance des humains,

178
00:12:09,854 --> 00:12:13,023
et que cela terrassera le
fléau...une fois pour toutes!

179

00:12:15,025 --> 00:12:16,944
Lui seul est la clef pour guérir...

180

00:12:17,862 --> 00:12:18,904
le monde entier!

181

00:12:24,994 --> 00:12:26,454
Et donc, quand il mourra...

182

00:12:26,996 --> 00:12:30,791
vous aurez enfin ce que vous et
votre mari souhaitiez depuis longtemps:

183

00:12:31,375 --> 00:12:32,710
Un petit enfant humain,

184

00:12:34,920 --> 00:12:36,005
une descendance!

185

00:12:41,844 --> 00:12:44,597
Donnez au docteur Singh
tout ce qu'il lui faut!

186

00:12:53,272 --> 00:12:54,148
Je ne comprends pas.

187

00:12:54,231 --> 00:12:55,608
Pourquoi on se donne
même la peine de l'écouter?

188

00:12:55,691 --> 00:12:57,735
Fais preuve d'un peu de foi, Rosie!

189

00:12:57,985 --> 00:12:59,153
Elle a raison, mère.

190
00:13:00,237 --> 00:13:01,822
On n'a pas besoin de Singh!

191
00:13:02,031 --> 00:13:03,282
On peut trouver le gosse sans lui.

192
00:13:03,365 --> 00:13:04,950
Et on a déjà tout le nécessaire!

193
00:13:05,534 --> 00:13:07,244
Il ne faut jamais sous-estimer

194
00:13:07,912 --> 00:13:08,954
un homme désespéré!

195
00:13:10,039 --> 00:13:10,956
Venez voir!

196
00:13:11,040 --> 00:13:12,166
Jetez un coup d'œil!

197
00:13:12,249 --> 00:13:14,543
On a trouvé quelque chose de pas banal!

198
00:13:14,668 --> 00:13:18,130
Faites attention, les gars!
Faut manier ça avec précaution

199
00:13:20,925 --> 00:13:21,801
Qu'est-ce que c'est...

200
00:13:21,884 --> 00:13:22,802
que ça?!

201
00:13:23,803 --> 00:13:24,637

LA BÊTE

202

00:13:28,808 --> 00:13:31,310

J'ignore ce qui se
cache dans cette grotte...

203

00:13:31,602 --> 00:13:33,062

mais bientôt, je l'aurai!

204

00:13:35,523 --> 00:13:36,357

Non!

205

00:13:36,607 --> 00:13:38,359

Je dois retirer le croc
sinon la plaie ne guérira pas!

206

00:13:38,442 --> 00:13:39,902

Je préfère encore mourir...

207

00:13:40,194 --> 00:13:41,946

que d'être aidé par un humain!

208

00:13:44,782 --> 00:13:48,953

Si vous haïssez les humains à ce
point là, pourquoi vous l'avez sauvée?

209

00:14:07,096 --> 00:14:10,015

Je ne voulais pas...
arracher une mère à son enfant...

210

00:14:15,980 --> 00:14:17,898
comme le monde l'a fait pour moi...

211

00:14:21,694 --> 00:14:22,945

à cet endroit précis.

212

00:14:26,448 --> 00:14:27,867
Qu'est-ce qui lui est arrivée?

213

00:14:28,617 --> 00:14:29,660
Vous êtes né ici?!

214

00:14:31,745 --> 00:14:32,621
Dans cette église?!

215

00:14:34,957 --> 00:14:37,751
Vous êtes le fils
d'Ikiaq et de Nathaniel Burke!

216

00:14:40,629 --> 00:14:41,922
Mais ça voudrait dire...

217

00:14:44,174 --> 00:14:45,217
Non, c'est impossible?!

218

00:14:46,927 --> 00:14:49,930
Ma pauvre carcasse est
aussi vieille que cette église!

219

00:14:51,432 --> 00:14:53,684
Autrement dit, vous
auriez plus de cent ans!

220

00:14:53,767 --> 00:14:55,811
Et pendant ces cent longues années...

221

00:14:57,271 --> 00:15:00,816
j'ai empêché les humains comme
vous de découvrir cette grotte,

222

00:15:00,900 --> 00:15:02,067
afin que les choses...

223
00:15:02,192 --> 00:15:03,193
puissent être...

224
00:15:03,277 --> 00:15:04,403
comme elles doivent être!

225
00:15:04,486 --> 00:15:05,613
Et maintenant...

226
00:15:06,739 --> 00:15:09,074
le secret de l'emplacement de la grotte...

227
00:15:09,950 --> 00:15:11,577
meurt avec moi aujourd'hui!

228
00:15:17,124 --> 00:15:17,958
Vous...

229
00:15:18,459 --> 00:15:20,836
-Vous avez quelque chose pour la douleur?
-La bouteille bleue!

230
00:15:20,920 --> 00:15:23,213
La bouteille bleue! La bouteille bleue!

231
00:15:29,929 --> 00:15:31,430
Je sais toujours pas votre nom.

232
00:15:41,273 --> 00:15:42,399
Je m'appelle Gus.

233
00:15:44,860 --> 00:15:47,529
Avant je pensais que
j'étais la premier hybride, et...

234

00:15:47,613 --> 00:15:50,115
ça me soulage un peu de
savoir que je le suis pas.

235

00:15:50,199 --> 00:15:51,158
Et moi, je suis...

236

00:15:51,742 --> 00:15:52,576
heureux...

237

00:15:55,037 --> 00:15:56,538
de ne pas être le dernier.

238

00:15:57,039 --> 00:15:58,832
Vous vous êtes senti un peu seul

239

00:16:02,002 --> 00:16:03,253
Pourquoi dis-tu ça?

240

00:16:03,337 --> 00:16:05,089
Parce que vous êtes comme moi,

241

00:16:05,714 --> 00:16:07,216
en plus âgé, seulement.

242

00:16:08,133 --> 00:16:09,635
Avant la mort de mon Pubba,

243

00:16:09,718 --> 00:16:13,472
je n'avais encore jamais
rencontré d'enfants hybrides comme moi.

244

00:16:15,766 --> 00:16:18,143
J'ai grandi dans un
endroit un peu comme celui-là...

245

00:16:18,227 --> 00:16:20,104
dans une cabane à Yellowstone.

246
00:16:21,188 --> 00:16:22,606
Yellow...stone!

247
00:16:22,690 --> 00:16:23,816
Mon Pubba...

248
00:16:23,899 --> 00:16:26,527
m'y a élevé, on n'était
rien que tous les deux.

249
00:16:26,610 --> 00:16:28,278
C'est magique comme endroit.

250
00:16:29,822 --> 00:16:31,156
C'est rempli d'érables.

251
00:16:32,950 --> 00:16:34,743
Vous savez ce que c'est le sirop d'érable?

252
00:16:34,827 --> 00:16:35,995
Je suis vieux,

253
00:16:36,078 --> 00:16:36,954
pas stupide!

254
00:16:41,625 --> 00:16:44,378
Mon Pubba m'a appris à saigner les
arbres pour récolter la sève qu'il y a à

255
00:16:44,461 --> 00:16:45,379
l'intérieur.

256
00:16:47,506 --> 00:16:48,590

J'avais...

257

00:16:48,674 --> 00:16:51,010
peur de le faire au début, parce que je
pensais que ça pourrait faire du mal à

258

00:16:51,093 --> 00:16:52,261
l'arbre,

259

00:16:52,386 --> 00:16:56,223
mais Pubba m'a dit que les arbres ne
ressentaient pas la douleur comme nous.

260

00:16:56,306 --> 00:16:58,142
Et que...même si on est différents...

261

00:16:58,225 --> 00:16:59,977
on partage tous le même monde.

262

00:17:00,352 --> 00:17:02,896
Il m'a dit aussi que les
arbres étaient ma famille,

263

00:17:02,980 --> 00:17:05,232
et que le sirop
d'érable, c'était leur cadeau.

264

00:17:05,315 --> 00:17:07,651
Même s'il n'y avait
que nous dans la forêt,

265

00:17:07,735 --> 00:17:10,696
Pubba a tout fait pour que
je me sente jamais seul.

266

00:17:13,198 --> 00:17:14,241
Où est-il maintenant?

267

00:17:19,413 --> 00:17:21,248
On a été attaqué par un des méchants...

268

00:17:21,331 --> 00:17:22,166
et...

269

00:17:22,291 --> 00:17:23,792
ensuite il est mort du fléau.

270

00:17:25,461 --> 00:17:29,256
Après, les Derniers Hommes sont
venus et ils ont détruit notre maison.

271

00:17:29,882 --> 00:17:31,884
J'étais plus en sécurité chez moi.

272

00:17:36,555 --> 00:17:37,473
Tu vois,

273

00:17:38,599 --> 00:17:41,602
les humains ne méritent pas
de faire partie de ce monde!

274

00:17:41,685 --> 00:17:43,645
C'est pour ça que tu ne dois jamais...

275

00:17:43,729 --> 00:17:44,897
découvrir la grotte!

276

00:17:45,147 --> 00:17:46,398
Qu'est-ce que vous voulez dire?

277

00:17:46,482 --> 00:17:47,524
La nature...

278

00:17:47,608 --> 00:17:48,984
doit suivre... son cours!

279

00:17:50,569 --> 00:17:51,403
Mais...

280

00:17:52,446 --> 00:17:54,239
à ce moment là tout le monde va mourir!

281

00:17:54,323 --> 00:17:55,157
Mes...

282

00:17:55,407 --> 00:17:56,533
mes amis, et ma maman aussi!

283

00:17:56,617 --> 00:17:58,285
Vous l'aurez sauvée pour rien!

284

00:18:07,961 --> 00:18:09,004
La corne de morse!

285

00:18:10,547 --> 00:18:11,423
Apporte-la moi!

286

00:18:12,966 --> 00:18:14,468
Elle raconte son histoire.

287

00:18:31,110 --> 00:18:33,028
Pourquoi t'as coupé le moteur?

288

00:18:33,153 --> 00:18:35,948
Je veux pas gâcher plus d'essence
avant d'être sûre de savoir où on va.

289

00:18:36,031 --> 00:18:37,783

Ça fait beaucoup de mots
pour dire qu'on est perdues!

290

00:18:37,866 --> 00:18:39,618
D'accord, oui, on est perdues!

291

00:18:39,827 --> 00:18:41,620
En plus, Gus et Jepperd
seront peut-être plus là!

292

00:18:41,703 --> 00:18:42,871
On en sait rien du tout!

293

00:18:42,955 --> 00:18:44,039
Nous on est encore là!

294

00:18:44,123 --> 00:18:45,290
Pour combien de temps?!

295

00:18:53,132 --> 00:18:55,092
Tu sais, je m'attendais
pas à vivre longtemps,

296

00:18:55,175 --> 00:18:57,636
alors que toi, c'est totalement différent.

297

00:18:58,637 --> 00:19:00,389
Tu as encore toute ta vie devant toi!

298

00:19:00,472 --> 00:19:01,390
Tu as un avenir!

299

00:19:01,473 --> 00:19:05,519
Tu peux vieillir, alors tu devrais
pas perdre bêtement ton temps ici...

300

00:19:07,729 --> 00:19:08,647
avec moi!

301
00:19:18,866 --> 00:19:21,368
Quand je suis montée
dans l'avion de Zhang,

302
00:19:24,580 --> 00:19:27,416
j'étais complètement coincée
juste à côté des loups-hybrides.

303
00:19:27,499 --> 00:19:31,003
Ils ont grogné et hurlé dans
leur cage pendant tout le voyage!

304
00:19:31,086 --> 00:19:33,005
Il me prenaient pour une ennemie,

305
00:19:33,839 --> 00:19:35,299
même si je suis une hybride...

306
00:19:35,382 --> 00:19:36,300
tout comme eux!

307
00:19:37,968 --> 00:19:38,886
C'est triste, non?

308
00:19:47,477 --> 00:19:50,606
C'est pas ta faute si tu as
poignardé ce loup-hybride!

309
00:19:58,113 --> 00:20:00,407
Je blâme pas non plus les garçon-loups.

310
00:20:01,450 --> 00:20:02,659
Je blâme Zhang!

311

00:20:05,120 --> 00:20:08,081

Je blâme les personnes qui
manipulent leur volonté!

312

00:20:08,707 --> 00:20:11,793

Si ces malheureux sont
perdus, c'est à cause d'elles!

313

00:20:29,394 --> 00:20:30,938

Maman disait toujours...

314

00:20:31,021 --> 00:20:32,898

que si jamais je me sentais perdue,

315

00:20:32,981 --> 00:20:36,735

il me suffirait de lever les yeux
pour savoir qu'elle veille sur moi.

316

00:20:47,829 --> 00:20:49,581

Il faut suivre ces étoiles.

317

00:20:49,665 --> 00:20:51,541

Maman va nous montrer le chemin.

318

00:20:53,752 --> 00:20:55,712

Et qu'est-ce qui te rend si sûre de toi?

319

00:20:56,755 --> 00:20:58,715

Est-ce que t'as une meilleure idée?

320

00:21:30,706 --> 00:21:33,000

On y est, c'est le campement de Birdie!

321

00:21:41,967 --> 00:21:43,719

Sa maison du Colorado était...

322
00:21:44,303 --> 00:21:45,679
Plus accueillante!

323
00:22:00,736 --> 00:22:01,278
Nuka!

324
00:22:04,906 --> 00:22:05,907
Je savais que je te trouverai ici!

325
00:22:05,991 --> 00:22:07,993
Et moi je savais que tu viendrais!

326
00:22:08,243 --> 00:22:09,244
Tu vas bien?

327
00:22:09,328 --> 00:22:11,038
Oui, très bien. T'as faim?

328
00:22:11,121 --> 00:22:14,166
-Birdie a laissé un peu de nourriture.
-Y a quelqu'un!

329
00:22:15,000 --> 00:22:15,792
Attendez!

330
00:22:17,502 --> 00:22:19,004
Venez vous mettre à l'abri, vite!

331
00:22:19,087 --> 00:22:21,840
Je ne suis pas mécontente d'être
arrivée. Le blizzard est de pire en pire!

332
00:22:21,923 --> 00:22:22,799
C'est Odell...

333

00:22:22,883 --> 00:22:24,051
et les autres!

334
00:22:24,134 --> 00:22:27,596
On trouvera peut-être un peu
de nourriture, on sait jamais.

335
00:22:28,055 --> 00:22:30,265
On avait pas d'autre endroit où aller.

336
00:22:31,141 --> 00:22:32,142
Entrez!

337
00:22:32,392 --> 00:22:33,018
Entez tous!

338
00:22:43,111 --> 00:22:46,031
J'ai hâte de parler de
cet endroit à Grand Balèze.

339
00:22:46,782 --> 00:22:48,867
Quelle taille il fait au
juste ton Grand Balèze?

340
00:22:48,950 --> 00:22:50,035
C'est un géant!

341
00:22:50,619 --> 00:22:51,495
Genre...

342
00:22:51,620 --> 00:22:52,746
deux Pubbas!

343
00:22:52,829 --> 00:22:53,747
Deux Pubbas!

344

00:22:54,748 --> 00:22:57,125
Il semble être très important pour toi!

345
00:22:57,209 --> 00:22:58,710
Quand Pubba est mort...

346
00:22:58,794 --> 00:23:00,087
c'est lui qui m'a protégé.

347
00:23:00,170 --> 00:23:02,798
Il a repris le flambeau
là où Richard l'a laissé!

348
00:23:02,881 --> 00:23:05,592
Et c'est pour ça qu'il faut qu'on trouve
la grotte. Pour stopper le fléau et le

349
00:23:05,675 --> 00:23:06,843
garder sain et sauf!

350
00:23:07,135 --> 00:23:08,929
Lui et puis... mes amis...

351
00:23:09,012 --> 00:23:10,013
et toi!

352
00:23:11,431 --> 00:23:12,349
Promis!

353
00:23:20,190 --> 00:23:21,066
Gus, je...

354
00:23:21,149 --> 00:23:22,067
je voulais...

355
00:23:26,363 --> 00:23:27,280

Qu'est-ce qu'il y a?

356

00:23:29,408 --> 00:23:30,242
Gus?!

357

00:24:10,907 --> 00:24:11,825
Apportez-la moi!

358

00:24:15,078 --> 00:24:17,747
C'est un vrai miracle
qu'on ait pu s'échapper!

359

00:24:18,165 --> 00:24:19,416
Zhang et les cow-boys...

360

00:24:19,499 --> 00:24:21,251
ils ont fait fuir tout le monde!

361

00:24:21,334 --> 00:24:25,213
Et ils drainent toute l'énergie de
l'avant-poste pour réveiller la Bête!

362

00:24:25,297 --> 00:24:26,590
Et c'est quoi la Bête?!

363

00:24:26,673 --> 00:24:28,884
Une vieille foreuse de puits de
pétrole. Un cauchemar écologique

364

00:24:28,967 --> 00:24:30,802
-monstrueux!
-Ça pompe tout ce qu'il y a dans le sol!

365

00:24:30,886 --> 00:24:32,387
Après, il n'y a plus rien!

366

00:24:33,346 --> 00:24:34,890
Et Zhang va sans doute s'en servir...

367
00:24:34,973 --> 00:24:36,516
pour aspirer tout ce
qu'il y a dans la grotte!

368
00:24:36,600 --> 00:24:39,519
Birdie a toujours eu peur que des
personnes malintentionnées la trouve avant

369
00:24:39,603 --> 00:24:40,437
elle!

370
00:24:40,687 --> 00:24:43,023
-Walter a essayé de les en empêcher.
-Et c'est pour ça qu'ils l'ont tué!

371
00:24:43,106 --> 00:24:44,608
Tout ça c'est ta faute, Siana!

372
00:24:44,691 --> 00:24:47,402
On était tous peinarde jusqu'à ce que tu
accueilles des gens du monde extérieur!

373
00:24:47,486 --> 00:24:50,530
Je voulais juste aider un
gamin à retrouver sa mère!

374
00:24:56,786 --> 00:24:58,997
Mais ce n'est pas une excuse pour
vous avoir entraîné dans ce merdier!

375
00:24:59,080 --> 00:25:00,665
Autrement dit, c'est à
moi de vous en sortir!

376

00:25:00,749 --> 00:25:03,210
Et comment tu comptes
faire pour y arriver au juste?

377

00:25:03,293 --> 00:25:04,127
Je...

378

00:25:04,711 --> 00:25:06,087
Si jamais on s'attaque à Zhang,
on va tous finir comme Walter!

379

00:25:06,171 --> 00:25:08,131
Et...et si on ne le fait
pas, on va mourir de froid!

380

00:25:08,215 --> 00:25:09,299
On se doit d'essayer!

381

00:25:09,382 --> 00:25:10,300
Pas d'accord!

382

00:25:10,383 --> 00:25:11,301
Moi je dis qu'on devrait négocier!

383

00:25:11,384 --> 00:25:13,845
Zhang nous a laissé une chance de lui
remettre l'enfant, alors si on décide..

384

00:25:13,929 --> 00:25:15,305
Je trouve que c'est
lui qu'il faut balancer,

385

00:25:15,388 --> 00:25:16,473
et on verra ce qu'elle dira!

386

00:25:16,556 --> 00:25:17,390
Jamais de la vie!

387

00:25:17,516 --> 00:25:19,643
C'est pas à toi que je m'adresse, Siana!

388

00:25:20,143 --> 00:25:23,021
C'est vrai, quoi! On a tout perdu,
on n'a plus rien à cause de lui,

389

00:25:23,104 --> 00:25:25,524
-alors c'est à lui de payer le prix!
-Il n'est pas question de

390

00:25:25,607 --> 00:25:26,399
trahir qui que ce soit!

391

00:25:26,483 --> 00:25:27,442
On devrait aller au
Sud, jusqu'à Fairbanks...

392

00:25:27,526 --> 00:25:29,027
-pendant qu'il est encore temps!
-Bon allez, tout le

393

00:25:29,110 --> 00:25:30,111
monde se calme, d'accord?

394

00:25:30,195 --> 00:25:31,112
Bah vas-y, calme-toi!
On est tous morts, là!

395

00:25:31,196 --> 00:25:32,197
Elena, il n'y a rien à Fairbanks!

396

00:25:32,280 --> 00:25:33,490
-C'est si on reste ici qu'on est morts!
-Non, c'est pas vrai!

397

00:25:33,573 --> 00:25:34,908
C'est tout comme! Combien de
temps on pourra tenir en restant là?

398

00:25:34,991 --> 00:25:36,368
De toute façon, on est foutus! Si on va
à Fairbanks, on va tous choper le fléau!

399

00:25:36,451 --> 00:25:37,744
Je ne resterai pas
une seconde de plus ici!

400

00:25:37,827 --> 00:25:39,120
Non, personne n'ira
nulle part, vous m'entendez?

401

00:25:39,204 --> 00:25:40,747
Nous on écoute, Odell. C'est
toi qui veux rien entendre!

402

00:25:40,830 --> 00:25:42,123
Non, c'est pas vrai!

403

00:25:42,207 --> 00:25:43,708
Il n'y a pas trente six
solutions! Inutile de discuter!

404

00:25:43,792 --> 00:25:44,793
Mais calmez-vous un peu, merde!

405

00:25:44,876 --> 00:25:45,585
Ça suffit!

406

00:25:54,094 --> 00:25:55,512
Entre nous,

407

00:25:55,595 --> 00:25:56,513
je sais que

408

00:25:57,973 --> 00:26:00,934
qu'aucun de vous n'a envie
de m'écouter maintenant,

409

00:26:01,726 --> 00:26:04,646
mais... je comprends très
bien ce que vous ressentez.

410

00:26:05,146 --> 00:26:06,314
Croyez-moi!

411

00:26:09,442 --> 00:26:10,318
Quand...

412

00:26:11,653 --> 00:26:13,113
le monde part en vrille...

413

00:26:14,489 --> 00:26:16,908
on pourrait penser que la seule option
qui reste sur la table, c'est de se

414

00:26:16,992 --> 00:26:17,826
replier sur soi...

415

00:26:17,951 --> 00:26:19,703
et de se battre dans son coin!

416

00:26:20,954 --> 00:26:22,664
Avant, c'est comme ça que j'opérais.

417

00:26:23,915 --> 00:26:26,835
C'est ce que je croyais
devoir faire... pour survivre.

418

00:26:27,335 --> 00:26:28,295

Mais un jour,

419

00:26:29,129 --> 00:26:32,465

j'ai fait la connaissance d'un
gosse, d'un hybride tout maigrichon

420

00:26:32,549 --> 00:26:35,010

qui avait dû grandir beaucoup trop vite.

421

00:26:35,427 --> 00:26:38,513

Il avait vu le pire de ce
que l'humanité était capable.

422

00:26:39,014 --> 00:26:39,764

Il avait...

423

00:26:39,848 --> 00:26:41,016

toutes les raisons...

424

00:26:41,099 --> 00:26:42,100

de nous détester.

425

00:26:43,310 --> 00:26:44,853

Et le plus fou, c'est que...

426

00:26:44,936 --> 00:26:46,313

non seulement...

427

00:26:46,396 --> 00:26:48,773

il voit ce qu'il y a de meilleur en nous...

428

00:26:49,774 --> 00:26:52,861

mais il attend rien de
moins que le meilleur de nous!

429

00:26:54,988 --> 00:26:56,448
Gueule sucrée m'a appris...

430

00:26:57,324 --> 00:26:59,701
qu'on n'est pas forcés
de vivre dans un monde...

431

00:26:59,784 --> 00:27:02,120
où on doit se battre seul dans son coin,

432

00:27:03,038 --> 00:27:04,497
il m'a appris qu'on peut vivre...

433

00:27:04,581 --> 00:27:05,665
dans un monde...

434

00:27:05,749 --> 00:27:06,791
où on se bat ensemble...

435

00:27:06,875 --> 00:27:07,834
les uns...

436

00:27:07,917 --> 00:27:08,710
avec les autres!

437

00:27:11,171 --> 00:27:12,881
Si on unit nos forces...

438

00:27:12,964 --> 00:27:14,090
alors peut-être...

439

00:27:14,174 --> 00:27:15,342
je dis bien peut-être,

440

00:27:15,425 --> 00:27:18,136

qu'on pourra encore
avoir un endroit où vivre!

441
00:27:23,391 --> 00:27:24,601
C'est à vous de voir!

442
00:27:36,321 --> 00:27:37,322
Bon, fait chier!

443
00:27:37,405 --> 00:27:38,448
Je suis pour!

444
00:27:39,157 --> 00:27:40,075
Quelle surprise!

445
00:27:41,159 --> 00:27:42,452
Je suis pour aussi.

446
00:27:42,535 --> 00:27:43,453
Moi aussi!

447
00:27:57,509 --> 00:27:58,343
Okay!

448
00:28:01,054 --> 00:28:02,055
Je marche!

449
00:28:05,433 --> 00:28:06,643
D'accord.

450
00:28:08,561 --> 00:28:09,604
Alors c'est réglé!

451
00:28:10,980 --> 00:28:13,650
Nous allons empêcher
Zhang de prendre la Bête...

452

00:28:13,733 --> 00:28:17,237
et nous allons forcer ces
connards à dégager de notre base.

453

00:28:17,320 --> 00:28:18,530
-Elle a raison!
-Oui!

454

00:28:21,658 --> 00:28:23,159
On peut se joindre à vous?

455

00:28:23,910 --> 00:28:25,537
Non, je rêve! J'y crois pas!

456

00:28:26,496 --> 00:28:27,956
Encore des amies à vous?!

457

00:28:32,877 --> 00:28:33,878
Putain!

458

00:28:33,962 --> 00:28:34,879
Mais attendez une minute!

459

00:28:34,963 --> 00:28:37,465
-Attendez! Comment vous avez pu...
-Sa maman!

460

00:28:38,049 --> 00:28:38,925
Et les étoiles!

461

00:28:42,303 --> 00:28:43,138
Oooh!

462

00:28:43,930 --> 00:28:45,098
Ma mère...

463

00:28:45,306 --> 00:28:46,808
l'a gravé avant de mourir..

464

00:28:50,103 --> 00:28:51,730
pour que je n'oublie jamais!

465

00:28:56,818 --> 00:28:57,694
Thacker..

466

00:28:58,319 --> 00:28:59,320
avait pour mission..

467

00:28:59,904 --> 00:29:02,407
de trouver un remède à
toutes les maladies..

468

00:29:02,824 --> 00:29:03,992
ici, dans l'Arctique.

469

00:29:07,036 --> 00:29:07,954
Et il a réussi!

470

00:29:10,165 --> 00:29:11,791
Il a trouvé l'antidote..

471

00:29:14,252 --> 00:29:15,336
dans le sanctuaire.

472

00:29:17,547 --> 00:29:18,465
Il a vu..

473

00:29:19,174 --> 00:29:20,091
et il a pris!

474

00:29:21,259 --> 00:29:23,052
Mais il en voulait plus encore!

475
00:29:23,928 --> 00:29:24,763
Il a pris...

476
00:29:25,346 --> 00:29:26,931
le sang... de la terre...

477
00:29:27,724 --> 00:29:29,017
comme s'il avait le droit...

478
00:29:29,100 --> 00:29:29,934
de s'en emparer!

479
00:29:31,102 --> 00:29:32,479
Comme si ça n'entraînerait pas...

480
00:29:32,562 --> 00:29:33,521
la moindre...

481
00:29:33,605 --> 00:29:34,272
conséquence!

482
00:29:38,234 --> 00:29:40,069
Mais... il y a toujours...

483
00:29:42,864 --> 00:29:43,907
des conséquences!

484
00:29:45,325 --> 00:29:46,242
Le fléau!

485
00:29:49,287 --> 00:29:51,372
Alors si on trouve la
grotte, on peut tout arranger!

486

00:29:51,456 --> 00:29:52,916
On peut stopper le fléau!

487

00:29:55,835 --> 00:29:58,087
L'histoire ne se
termine pas de cette façon.

488

00:29:59,339 --> 00:30:00,673
L'équipage de Thacker...

489

00:30:00,757 --> 00:30:03,384
a tout fait pour que le
fléau meure avec eux.

490

00:30:06,262 --> 00:30:07,180
Mais ma mère...

491

00:30:08,640 --> 00:30:09,557
s'est échappée!

492

00:30:33,206 --> 00:30:36,000
Ma mère est morte
lorsque j'étais encore enfant.

493

00:30:37,252 --> 00:30:39,546
Et puisque elle n'était
plus là pour me protéger...

494

00:30:39,629 --> 00:30:40,964
les humains...

495

00:30:41,047 --> 00:30:42,215
m'ont traité...

496

00:30:42,298 --> 00:30:43,216

comme un animal.

497

00:30:51,349 --> 00:30:52,725
Ils ont scié vos cornes!

498

00:30:57,105 --> 00:31:00,024
Ils pensaient que ce
monde n'appartenait qu'à eux.

499

00:31:00,692 --> 00:31:02,151
Quelle cupidité!

500

00:31:02,735 --> 00:31:03,903
Le péché de Thacker...

501

00:31:05,947 --> 00:31:07,740
est le péché... de l'humanité!

502

00:31:11,536 --> 00:31:12,704
La vraie maladie...

503

00:31:13,830 --> 00:31:15,290
ce sont les humains, Gus.

504

00:31:19,377 --> 00:31:20,295
Le fléau...

505

00:31:21,004 --> 00:31:22,213
en est le remède.

506

00:31:32,599 --> 00:31:33,141
Non!

507

00:31:34,601 --> 00:31:37,437
Certains humains sont bons, et il
méritent qu'on se batte pour eux!

508

00:31:37,520 --> 00:31:39,397
Pubba! Et Ours!

509

00:31:39,480 --> 00:31:40,523
Et Grand Balèze!

510

00:31:41,107 --> 00:31:42,442
Dis-lui que c'est vrai!

511

00:31:42,901 --> 00:31:43,902
Et s'il a raison?

512

00:31:46,029 --> 00:31:47,906
Et si l'humanité n'a pas changé?

513

00:31:49,991 --> 00:31:50,825
Mais...

514

00:31:51,242 --> 00:31:53,369
Lorsque la nuit polaire s'achèvera...

515

00:31:56,456 --> 00:31:57,373
le soleil...

516

00:31:58,082 --> 00:31:59,709
brillera enfin à nouveau...

517

00:32:01,294 --> 00:32:02,503
sur un monde...

518

00:32:02,587 --> 00:32:03,713
dépourvu...

519

00:32:03,796 --> 00:32:04,631

d'humains...

520

00:32:07,258 --> 00:32:08,551
et l'ordre des choses...

521

00:32:09,052 --> 00:32:10,261
sera restauré!

522

00:32:14,223 --> 00:32:16,142
Vous avez raconté votre histoire,

523

00:32:17,769 --> 00:32:18,978
dites-nous votre nom!

524

00:32:20,396 --> 00:32:21,981
Il y a déjà bien longtemps...

525

00:32:24,525 --> 00:32:26,110
ma mère m'appelait...

526

00:32:26,778 --> 00:32:28,196
Munaqsriri.

527

00:32:32,408 --> 00:32:34,160
Son petit Munaq.

528

00:32:36,913 --> 00:32:37,830
Le gardien.

529

00:32:49,926 --> 00:32:50,760
MÈRE!

530

00:33:08,444 --> 00:33:10,905
Pourquoi a-t-il fallu que tu m'abandonnes?

531

00:33:14,409 --> 00:33:15,702
J'avais besoin de toi...

532

00:33:18,496 --> 00:33:19,580
pour me protéger.

533

00:34:20,725 --> 00:34:23,061
Allez, allez, on se dépêche les gars!

534

00:34:23,144 --> 00:34:24,437
Chargez-moi cet engin!

535

00:34:25,104 --> 00:34:28,149
On va en avoir besoin,
alors au boulot, traînez pas!

536

00:34:29,734 --> 00:34:32,111
C'est incroyable ce
que l'on peut accomplir...

537

00:34:32,195 --> 00:34:34,322
quand on fait quelque chose par amour!

538

00:34:35,323 --> 00:34:38,201
Vous l'avez dit dans l'un
de vos enregistrements.

539

00:34:43,372 --> 00:34:44,457
Nous avons tout deux...

540

00:34:44,540 --> 00:34:45,750
perdu nos compagnons.

541

00:34:50,630 --> 00:34:52,048
Je suis ici pour... le mien.

542

00:34:52,632 --> 00:34:53,674
Je suppose...

543
00:34:53,758 --> 00:34:55,927
que vous l'êtes pour votre conjointe?

544
00:34:59,722 --> 00:35:00,556
Rani...

545
00:35:01,224 --> 00:35:02,934
représentait tout pour moi.

546
00:35:03,684 --> 00:35:04,811
Tout m'était dicté...

547
00:35:05,853 --> 00:35:08,022
par ses chances de survie ou de mort.

548
00:35:09,232 --> 00:35:11,317
Et quand je l'ai perdue, je n'avais...

549
00:35:12,401 --> 00:35:14,028
plus aucune raison de vivre!

550
00:35:17,824 --> 00:35:18,741
Mais ensuite,

551
00:35:18,825 --> 00:35:19,951
quelque chose...

552
00:35:22,370 --> 00:35:23,496
m'a maintenu en vie...

553
00:35:23,996 --> 00:35:28,918
parce qu'apparemment le but de ma présence
sur Terre n'avait pas encore été atteint.

554

00:35:29,919 --> 00:35:31,170
Ma dette karmique est...

555

00:35:31,254 --> 00:35:32,463
beaucoup trop lourde!

556

00:35:38,177 --> 00:35:39,512
Si le fait de tuer Gus...

557

00:35:40,096 --> 00:35:41,139
dans cette grotte...

558

00:35:41,764 --> 00:35:45,393
permet de mettre un terme au
fléau une bonne fois pour toutes...

559

00:35:46,561 --> 00:35:49,063
alors le but de mon
existence sera atteint!

560

00:35:50,731 --> 00:35:51,732
Et peut-être que...

561

00:35:52,233 --> 00:35:55,903
mon ardoise sera complètement
effacée et je pourrai enfin être...

562

00:35:56,529 --> 00:35:57,405
libre...

563

00:35:59,782 --> 00:36:01,117
d'aller rejoindre Rani!

564

00:36:02,660 --> 00:36:05,454
Nous ne sommes vraiment

rien sans notre famille!

565

00:36:06,038 --> 00:36:07,039
Madame!

566

00:36:07,623 --> 00:36:08,916
La tempête se dissipe.

567

00:36:11,627 --> 00:36:13,254
Quoi qu'il puisse se passer...

568

00:36:13,796 --> 00:36:14,714
promettez-moi...

569

00:36:15,298 --> 00:36:16,883
de me laisser m'occuper de lui!

570

00:36:23,222 --> 00:36:24,182
En selle!

571

00:36:24,265 --> 00:36:25,057
On y va, les gars!

572

00:36:38,821 --> 00:36:41,532
Toi, tu restes ici et tu te débrouilles
pour que pour que l'engin fonctionne.

573

00:36:41,616 --> 00:36:43,242
Tu as bien travaillé, Rosie,

574

00:36:43,576 --> 00:36:46,162
en retrouvant le gamin et à
présent il faut que tu fasses...

575

00:36:46,245 --> 00:36:47,663
tout ce que je te demande...

576

00:36:47,747 --> 00:36:48,873
en attendant mon appel!

577

00:36:49,999 --> 00:36:51,375
Rends-nous fiers de toi,

578

00:36:51,459 --> 00:36:52,293
moi...

579

00:36:52,752 --> 00:36:53,669
et ton père!

580

00:37:34,543 --> 00:37:35,461
Maman est là!

581

00:37:51,227 --> 00:37:52,687
Je suis désolée, tu sais,

582

00:37:53,646 --> 00:37:54,563
pour Bruno.

583

00:37:56,107 --> 00:37:58,067
Il ne méritait vraiment pas ça.

584

00:37:59,652 --> 00:38:02,530
Rien ne t'oblige à faire
semblant de tenir à eux!

585

00:38:02,905 --> 00:38:03,739
Non.

586

00:38:05,241 --> 00:38:07,994
Rien ne t'oblige à faire
semblant du contraire!

587

00:38:38,524 --> 00:38:39,233
C'est une carte!

588

00:38:43,529 --> 00:38:45,031
Et ça, c'est la grotte!

589

00:38:47,700 --> 00:38:49,910
C'est en suivant ça qu'on la trouvera!

590

00:38:51,829 --> 00:38:53,998
Cette chaîne de montagne
est juste au Nord d'ici.

591

00:38:54,081 --> 00:38:55,207
On est tout près!

592

00:38:55,291 --> 00:38:58,085
J'ai passé des années à
essayer de la localiser,

593

00:38:58,252 --> 00:39:01,547
et en fin de compte, tout ce
qui m'manquait c'était toi!

594

00:39:01,756 --> 00:39:04,717
Maintenant on peut faire ce
qu'on est venu accomplir ici...

595

00:39:04,800 --> 00:39:05,718
tous les deux!

596

00:39:10,473 --> 00:39:11,390
Tu sais, Gus,

597

00:39:12,058 --> 00:39:13,976
au moment où Munaq m'a découverte,

598

00:39:14,060 --> 00:39:15,519
avant que tu arrives ici,

599

00:39:16,103 --> 00:39:19,315
j'étais en route pour le
Colorado pour te retrouver!

600

00:39:19,899 --> 00:39:20,816
C'est vrai?

601

00:39:23,110 --> 00:39:24,195
Tu avais abandonné?

602

00:39:27,907 --> 00:39:28,741
Je

603

00:39:30,242 --> 00:39:32,787
Toutes ces années que j'ai
passées à chercher l'antidote...

604

00:39:32,870 --> 00:39:34,789
n'ont fait que l'éloigner de toi.

605

00:39:35,247 --> 00:39:36,082
Et...

606

00:39:36,874 --> 00:39:38,000
tout ce temps là, on aurait pu...

607

00:39:38,084 --> 00:39:39,460
le passer avec ensemble.

608

00:39:41,921 --> 00:39:43,130
J'suis là maintenant!

609

00:39:47,593 --> 00:39:48,886
Fais-moi une promesse!

610

00:39:50,262 --> 00:39:52,640
Si jamais quelque chose devait m'arriver,

611

00:39:53,265 --> 00:39:56,769
ne laisse pas ton histoire se
terminer comme celle de Munaq!

612

00:39:58,521 --> 00:39:59,438
Promis!

613

00:40:12,451 --> 00:40:14,870
Nous connaissons le terrain
beaucoup mieux que ces salauds!

614

00:40:14,954 --> 00:40:16,539
Je propose de leur montrer.

615

00:40:17,623 --> 00:40:19,542
Dans quelques minutes,
le soleil se couchera.

616

00:40:19,625 --> 00:40:23,212
Et vous, je sais pas, mais moi,
je compte le revoir se lever!

617

00:40:23,504 --> 00:40:24,380
Alors...

618

00:40:24,672 --> 00:40:25,589
-Qu'est-ce que tu fais ici?
-je pense qu'on

619

00:40:25,673 --> 00:40:26,590

devrait procéder par étapes.

620

00:40:26,674 --> 00:40:29,135

On va former des équipes qui devront
chacune être responsable d'un secteur bien

621

00:40:29,218 --> 00:40:30,302

-précis.

-Gus. Il est là, quelque part.

622

00:40:30,386 --> 00:40:31,971

-On s'en charge!

-Ensuite, nous déciderons ensemble des

623

00:40:32,054 --> 00:40:34,056

tactiques à adopter pour frapper l'ennemi
là où il s'y attend le moins.

624

00:40:34,140 --> 00:40:35,516

Gus sait ce qu'il doit faire.

625

00:40:35,599 --> 00:40:37,435

-Il n'a pas besoin de moi!

-Encore une fois, notre connaissance du

626

00:40:37,518 --> 00:40:39,019

-terrain nous donnera un net avantage.

-Par contre, je dirais

627

00:40:39,103 --> 00:40:40,604

que toi t'as besoin de lui!

628

00:40:40,688 --> 00:40:42,857

Le système de ventilation
connecte toutes les parties de la base.

629

00:40:42,940 --> 00:40:45,901

Chaque équipe recevra une copie des
plans pour pouvoir passer d'un secteur à

630

00:40:45,985 --> 00:40:47,653

un autre sans être aperçue.

631

00:41:09,550 --> 00:41:10,384

MÈRE

632

00:41:30,738 --> 00:41:32,573

COMPTE À REBOURS NUIT POLAIRE

633

00:42:40,808 --> 00:42:41,684

Maman?

634

00:42:42,977 --> 00:42:43,811

Oui?

635

00:42:44,061 --> 00:42:47,273

-T'es prêt, Gus?

-Oui.

636

00:42:48,190 --> 00:42:49,483

En route!

SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

